

the Milan Charter

Vietnamese Version

Hiến chương Milano

“Bảo vệ tương lai của hành tinh và quyền lợi của các thế hệ tương lai trên thế giới để hướng tới một cuộc sống thịnh vượng và hạnh phúc là những thách thức lớn cho sự phát triển của thế kỷ 21. Vấn đề căn bản là chúng ta phải hiểu được mối liên hệ giữa môi trường bền vững và công bằng nếu muốn nhân rộng quyền tự do của con người cho thế hệ hiện tại và tương lai. ”

[Báo cáo Phát triển con người năm 2011](#)

* Đại học Ca 'Foscari Venezia chịu trách nhiệm thực hiện bản dịch sang tiếng Hàn, tiếng Do Thái, tiếng Nhật, Tiếng Hin-di, tiếng Hy Lạp hiện đại, tiếng Ba Tư, tiếng Ba Lan, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Rumani, tiếng Đức, tiếng Thổ Nhĩ Kỳ, và tiếng Việt.

Chúng tôi, phụ nữ và nam giới, các công dân của hành tinh này, ký kết văn bản, được gọi là Hiến chương Milan, dựa trên các cam kết cụ thể liên quan đến quyền sở hữu lương thực, điều cần phải được coi là một quyền cơ bản con người.

Chúng tôi coi việc không được tiếp cận với thực phẩm an toàn đủ dinh dưỡng, nước sạch và năng lượng là một sự vi phạm nhân phẩm con người.

Chúng tôi tin rằng chỉ có việc hợp tác với nhau để hành động với tư cách là những công dân, cùng với toàn xã hội, các doanh nghiệp và các tổ chức địa phương, quốc gia và quốc tế sẽ giúp chúng ta cùng vượt qua những thách thức lớn liên quan đến lương thực nhằm chống hiện tượng thiếu đói hoặc suy dinh dưỡng cũng như phí phạm lương thực, tăng cường tiếp cận công bằng tài nguyên thiên nhiên, và đảm bảo quản lý bền vững các quy trình sản xuất.

Bằng việc ký kết Hiến chương Milan, chúng tôi khẳng định trách nhiệm của các thể hệ hiện tại trong việc thực hiện các hành động, quy định và chọn lựa để đảm bảo việc bảo vệ quyền lương thực cho các thế hệ tương lai, và chúng tôi cam kết đẩy mạnh các quyết định về đường lối, nhằm đạt được các mục tiêu cơ bản đảm bảo tiếp cận lương thực công bằng cho tất cả mọi người.

Chúng tôi tin rằng:

- mọi người đều có quyền được tiếp cận đầy đủ với thực phẩm an toàn, lành mạnh và có giá trị dinh dưỡng, đáp ứng nhu cầu cá nhân trong suốt cuộc đời và để có một cuộc sống tích cực ;
- thực phẩm mang một giá trị quan trọng về xã hội cũng như văn hóa, và không bao giờ được sử dụng như một công cụ của áp lực chính trị và kinh tế;
- tài nguyên trên hành tinh cần được quản lý một cách công bằng, hợp lý và hiệu quả để tránh việc khai thác quá mức và để không làm lợi cho người này bằng việc gây bất lợi cho người khác;
- tiếp cận các nguồn năng lượng sạch là quyền lợi của tất cả mọi người, của các thể hệ hiện tại và tương lai;
- đầu tư vào các nguồn tài nguyên thiên nhiên phải được điều chỉnh để đảm bảo và duy trì việc dân địa phương có thể tiếp cận các tài nguyên thiên nhiên và sử dụng bền vững các tài nguyên đó;
- quản lý hợp lý các nguồn tài nguyên nước, hay quản lý có tính đến các mối quan hệ giữa nước, thực phẩm và năng lượng, rất quan trọng để đảm bảo quyền có lương thực cho tất cả mọi người;
- hoạt động nông nghiệp là thiết yếu không chỉ đối với sản xuất thực phẩm an toàn mà còn đóng góp vào việc quy hoạch cảnh quan, bảo vệ môi trường và lãnh thổ cũng như bảo tồn đa dạng sinh học.

Chúng tôi không thể chấp nhận:

- có sự bất bình đẳng vô lý về khả năng, năng lực và cơ hội giữa các cá nhân và các dân tộc;
- vai trò quan trọng của phụ nữ chưa được biết đến một cách rộng rãi, đặc biệt là trong nông nghiệp và trong việc đảm bảo con cái và gia đình của họ được cung cấp đầy đủ dinh dưỡng;

- khoảng 800 triệu người bị đói kinh niên, hơn hai tỷ người bị suy dinh dưỡng hay bị thiếu hụt vitamin và khoáng chất; gần hai tỷ người hoặc thừa cân hoặc bị béo phì; 160 triệu trẻ em suy dinh dưỡng và chậm phát triển;
- 1,3 tỷ tấn lương thực sản xuất phục vụ tiêu dùng của con người bị lãng phí hoặc bị mất trong dây chuyền thực phẩm mỗi năm;
- hơn 5 triệu ha rừng biến mất mỗi năm, làm ảnh hưởng trầm trọng đến đa dạng sinh học và người dân địa phương, gây hậu quả nghiêm trọng đến cả môi trường;
- tài nguyên biển đang bị khai thác quá mức: hơn 30% hải sản đánh bắt vì mục đích thương mại bị khai thác làm mất khả năng tái sinh;
- tài nguyên thiên nhiên, bao gồm cả đất, bị đưa vào sử dụng trái với các nhu cầu và mong đợi của người dân địa phương;
- nguồn năng lượng chưa được đáp ứng đầy đủ, cụ thể là không tiếp cận hoặc tiếp cận hạn chế các dịch vụ năng lượng, các dụng cụ nấu ăn hiệu quả mà không quá đắt đỏ, không gây ô nhiễm và không gây hại cho sức khỏe.

Chúng tôi nhận thức được rằng:

- một trong những thách thức lớn nhất đối với nhân loại là cung cấp thực phẩm cho số dân ngày càng tăng mà không làm tổn hại đến môi trường, nhằm bảo tồn các nguồn tài nguyên cho thế hệ tương lai;
- thực phẩm đóng một vai trò quan trọng trong việc xác định danh tính của mỗi người và là một trong những yếu tố văn hóa bao hàm lãnh thổ và dân cư sinh sống tại đó;
- nông dân và ngư dân có vai trò rất quan trọng đem lại nguồn dinh dưỡng cho chúng ta; họ có quyền và nghĩa vụ bình đẳng trong công việc của họ, dù họ là các doanh nghiệp nhỏ hay các công ty lớn;
- chúng tôi liên kết với nhau và cùng có trách nhiệm trong việc bảo vệ trái đất, lãnh thổ và giá trị môi trường của nó;
- tạo điều kiện tốt nhất để có thể tiếp cận với thực phẩm lành mạnh và đầy đủ trong bối cảnh đô thị hóa mạnh mẽ bằng việc đưa vào sử dụng các công nghệ mới;
- giáo dục dinh dưỡng hợp lý từ thưở nhỏ là điều cần thiết để có cuộc sống lành mạnh và chất lượng cuộc sống tốt hơn;

- kiến thức và phương pháp thực tiễn sản xuất, cả truyền thống và tiên tiến, là điều cốt lõi làm tăng tính hiệu quả trong hệ thống nông nghiệp, từ mô hình sản xuất nông nghiệp gia đình đến sản xuất công nghiệp;
- biển có một vai trò nền tảng cho sự cân bằng của hành tinh này và cần phải có các chính sách siêu quốc gia: một hệ sinh thái biển còn nguyên vẹn và khỏe mạnh có một tầm quan trọng lớn đối với an sinh tập thể, vì hoạt động đánh bắt cá cung cấp việc làm cho hàng triệu người và loài cá, đối với nhiều người, là nguồn dinh dưỡng duy nhất có chất lượng cao;
- để ứng phó một cách bền vững với những thách thức về thực phẩm trong tương lai, cần thiết phải áp dụng một phương pháp tiếp cận có hệ thống, quan tâm đến lĩnh vực xã hội, văn hóa, kinh tế và môi trường với sự tham gia của tất cả các thành phần và tổ chức xã hội.

Vì ý thức được trách nhiệm phải giữ lại một thế giới lành mạnh, công bằng và bền vững cho các thế hệ tương lai nên

Với tư cách công dân, chúng tôi cam kết:

- luôn quan tâm và nhận thức về loại thực phẩm mà chúng tôi sử dụng, tìm hiểu thành phần, xuất xứ cũng như cách thức và nơi sản xuất để có thể đưa ra những lựa chọn có trách nhiệm;
- chỉ sử dụng đủ số lượng thực phẩm theo nhu cầu của bản thân, đảm bảo sử dụng thực phẩm trước khi hết hạn, sẽ cho tặng nếu dư thừa và sẽ bảo quản cẩn thận để thực phẩm không bị hư hỏng;
- không lãng phí nước sạch trong mọi hoạt động sinh hoạt và sản xuất hàng ngày;
- nhận thức và bảo vệ môi trường thông qua thái độ và các thói quen hành động có trách nhiệm như tái chế, tái sản xuất và tái sử dụng các vật dụng đã qua sử dụng;
- thúc đẩy giáo dục về lương thực, thực phẩm và môi trường trong gia đình để tăng cường sự nhận thức của những thế hệ tiếp theo;
- lựa chọn thực phẩm một cách có ý thức trách nhiệm, chú ý đến tác động của quy trình sản xuất thực phẩm đó đến môi trường;
- chủ động xây dựng một thế giới phát triển bền vững bằng các giải pháp đổi mới, thành quả lao động và sáng tạo của bản thân.

Với tư cách thành viên của xã hội dân sự, chúng tôi cam kết:

- đưa tiếng nói của mình đến được tất cả các cấp có thẩm quyền quyết định để chúng ta có thể đạt được những dự án hỗ trợ một tương lai phát triển bền vững hơn;
- đại diện cho yêu cầu của xã hội trong các cuộc thảo luận và trong tiến trình xây dựng các chính sách công;
- tăng cường và kết nối mạng lưới đa quốc gia các dự án, hành động và sáng kiến được coi là nguồn lực tập thể quan trọng;
- thúc đẩy giáo dục về thực phẩm và môi trường để tạo nên nhận thức mang tính tập thể về tầm quan trọng của chúng;
- xác định và báo cáo các vấn đề cần thay đổi trong các hệ thống quy phạm pháp luật liên quan đến việc cho tặng thực phẩm không bán được để có thể chủ động thu hồi và tái phân phối những sản phẩm thừa;
- thúc đẩy những phương thức bảo vệ và hỗ trợ thu nhập của nông dân, người chăn nuôi và ngư dân, đồng thời tăng cường tổ chức và hợp tác giữa các nhà sản xuất nhỏ lẻ;
- nâng vị trí các nhà sản xuất nhỏ lẻ thành nhân tố chính của sự phát triển và thúc đẩy mối quan hệ trực tiếp giữa các nhà sản xuất, người tiêu dùng và các khu vực sản xuất trong lĩnh vực nông nghiệp hiện đại.

Với tư cách doanh nghiệp, chúng tôi cam kết:

- tuân thủ các quy định và thỏa thuận quốc tế về môi trường và xã hội cũng như tạo điều kiện để người lao động thực hiện các quy định đó;
- đầu tư vào nghiên cứu theo cách thúc đẩy và phát triển chia sẻ kết quả nghiên cứu với sự quan tâm của tập thể, không mâu thuẫn giữa khu vực công và tư nhân;
- thúc đẩy đa dạng hóa các sản phẩm nông nghiệp và chăn nuôi nhằm bảo tồn đa dạng sinh học và sức khỏe của gia súc gia cầm;
- cải thiện quy trình sản xuất, bảo quản và vận chuyển để tránh (hoặc loại trừ) sự ô nhiễm và giảm thiểu sự lãng phí, bao gồm sự lãng phí nước sạch, trong tất cả mọi hoạt động sản xuất;
- sản xuất và thương mại hóa thực phẩm an toàn và sạch, thông tin cho người tiêu dùng về thành phần dinh dưỡng, những tác động đến môi trường và ảnh hưởng xã hội của sản phẩm;

- thúc đẩy các đổi mới trong phương thức thông tin đến người tiêu dùng về thời hạn sử dụng cũng như tính chất, chất lượng và cách thức bảo quản thực phẩm;
- ghi nhận sự đóng góp tích cực của việc hợp tác và các thỏa thuận chiến lược trong các chuỗi sản xuất và phân phối, đặc biệt là chuỗi cung ứng thực phẩm giữa nông dân, nhà sản xuất và nhà phân phối, để việc dự đoán về nhu cầu thị trường có hiệu quả hơn;
- đóng góp vào các mục tiêu phát triển bền vững thông qua việc đổi mới các quy trình, sản phẩm và dịch vụ cũng như việc áp dụng và thực hiện các quy định về trách nhiệm xã hội.

Vì vậy, chúng tôi, phụ nữ và nam giới, những người công dân của hành tinh này, bằng việc ký kết vào bản Hiến chương Milan, xin trân trọng yêu cầu các chính phủ và tổ chức quốc tế cam kết:

- xem xét ban hành các quy định pháp luật bảo đảm quyền lợi được tiếp cận và sở hữu lương thực và việc thực hiện hiệu quả các quy định này;
- kiện toàn hệ thống pháp luật để bảo vệ đất nông nghiệp, điều chỉnh quản lý việc đầu tư vào các nguồn tài nguyên thiên nhiên cũng như bảo vệ quyền lợi của người dân địa phương;
- thúc đẩy đề tài về dinh dưỡng trong các diễn đàn quốc tế giữa các chính phủ, đảm bảo việc thực hiện các cam kết tại từng quốc gia cũng như sự phối hợp giữa các tổ chức đa quốc gia một cách hiệu quả và cụ thể;
- phát triển hệ thống thương mại quốc tế mở, dựa trên các quy tắc được chia sẻ và không phân biệt đối xử, có khả năng loại trừ các vấn đề gây hạn chế nguồn lương thực thực phẩm và tạo điều kiện phát triển bền vững nền an ninh lương thực toàn cầu;
- hiểu rằng lương thực là một loại di sản văn hóa và vì vậy, cần phải ngăn chặn việc làm giả, làm nhái thực phẩm cũng như các hình thức kinh doanh thực phẩm phi pháp thông qua tăng cường kiểm tra đánh giá nguồn gốc và xuất xứ thực phẩm theo quy trình pháp luật minh bạch;
- xây dựng và ban hành các quy tắc và quy định pháp luật liên quan đến lương thực và an ninh lương thực cũng như an ninh môi trường một cách dễ hiểu và dễ thực hiện;
- giữ gìn và phổ biến văn hóa thực phẩm lành mạnh như một công cụ của nền y tế toàn cầu;

- đấu tranh loại bỏ các công việc sử dụng lao động trẻ em và bất hợp pháp trong lĩnh vực nông nghiệp thực phẩm;
- thực hiện xây dựng một cấu trúc siêu quốc gia để tập hợp thông tin và phân tích các vụ phạm tội trong chuỗi sản xuất và phân phối sản phẩm nông nghiệp thực phẩm và tăng cường mối quan hệ hợp tác hiện tại giữa các đơn vị đấu tranh chống tội phạm;
- áp dụng tốt chính sách công và thực hiện việc hỗ trợ phát triển không mang tính giải pháp tình thế, nhằm phát triển hệ thống thực phẩm bền vững cho phù hợp với nhu cầu của địa phương;
- thúc đẩy một hiệp ước toàn cầu về chiến lược lương thực đô thị và nông thôn liên quan đến sự bền vững và việc tiếp cận thực phẩm an toàn và bổ dưỡng cho các khu vực đô thị lớn và nông thôn của hành tinh;
- tăng các nguồn lực dành cho nghiên cứu, chuyển giao những kết quả nghiên cứu, đào tạo và tuyên truyền;
- giới thiệu hoặc tăng cường các chương trình giáo dục về thực phẩm, thể chất con người, môi trường tự nhiên trong các nhà trường như các công cụ y tế và dự phòng, nâng cao kiến thức và trao đổi văn hóa ẩm thực đa dạng từ những đặc sản địa phương và thực phẩm sạch;
- phát triển các biện pháp và chính sách của hệ thống y tế quốc gia nhằm thúc đẩy chế độ dinh dưỡng lành mạnh bền vững và hạn chế sự mất cân bằng thực phẩm với mối quan tâm ưu tiên đến những người có nhu cầu đặc biệt về dinh dưỡng, chăm sóc và vệ sinh thích hợp, đặc biệt là người già, phụ nữ mang thai, trẻ sơ sinh, trẻ em và người ốm;
- thúc đẩy tiếp cận công bằng lương thực, đất đai, tín dụng, đào tạo, năng lượng và công nghệ, đặc biệt là đối với phụ nữ, các nhà sản xuất nhỏ và nhóm người bị thiệt thòi trong xã hội;
- tạo các phương tiện hỗ trợ cho số người thiếu thốn, thiệt thòi, và bằng cả việc phối hợp các bên tham gia thu hồi và phân phối miễn phí những thực phẩm dư thừa;
- đưa các vấn đề về lãng phí và hao tổn lương thực và nước sạch vào chương trình nghị sự của quốc gia và quốc tế thông qua các khoản đầu tư công và tư vào các hệ thống sản xuất hiệu quả hơn;
- nâng cao tính đa dạng sinh học ở cấp độ địa phương cũng như toàn cầu thông qua các chỉ số xác định giá trị sinh học và giá trị kinh tế;
- xem xét một cách toàn diện và năng động mối quan hệ giữa năng lượng, nước, không khí và thực phẩm, tập trung vào mối quan hệ cơ bản giữa

chúng sao cho có thể quản lý được các nguồn tài nguyên này mang tính chiến lược và dài hạn để đối phó với việc biến đổi khí hậu.

Bởi vì chúng tôi tin rằng sẽ có một thế giới không có đói nghèo và làm nên nhân phẩm của con người, nhân dịp hội chợ triển lãm tại Milan 2015 và năm Châu Âu phát triển, chúng tôi cũng cam kết áp dụng các điều khoản được quy định trong Hiến chương Milan, phù hợp với những chiến lược mà các quốc gia thành viên của Liên hiệp quốc đã thực hiện để đến năm 2023 sẽ xóa sạch vấn đề đói nghèo. Bằng việc ký vào bản Hiến chương này chúng tôi tuyên bố ủng hộ việc tham gia thiết thực và có hiệu quả vào các mục tiêu phát triển của Liên hiệp quốc.

Vì một tương lai bền vững và công bằng cũng là trách nhiệm của chúng ta.

KÝ TÊN